

Fautas, cauquilhas, mancas e remarças diversas dins lo Diccionari Ortografic

Remarças novèlas en roge

Mercé a Brunon Peyras, Sèrgi Gayral, Miquèu Joffre, Andrieu Bianchi (fòrça productiu per la còtra lectura), **Sèrgi Granier, Felip Carbona, Veronica Terol, Jacme Taupiac, Idali Vera Grau** (professor de catalan de l'uèlh particularament agusat), **Joan Francés Rieux, Pèire Thouy, Geli Fossat, Reinat Toscano, Joan Renaud Delpla, Arvèi Quesnel, Gerard Loison, Guiu Matthieu, Benaset Sobeiran, Bernard Molin, Eric Fraj, Joana Maria Vazelle, Crestian Bonnet, Joan Claudi Rixte, Francés Courtray**, de nos aver senhalat d'unas cauquilhas de la tièra çai sota o d'errors o de mancas o de precisions d'aportar. Donam pas qu'aquelas pertocant l'occitan. Las cauquilhas de francés del prefaci seràn corregidas dins una segonda edicion se ne vira : pòrtan pas prejudici a la lenga occitana, objècte essencial de l'obratge, e mai demanden d'èsser corregidas evidentament.

Convidi donc los legeires a me senhalar tota altra anomalia o manca (notadament de mots de son parlar lengadocian que serián absents de tot diccionari) : fan lo trabalh de relectura per d'uèlhs diferents de l'autor, causa qu'es totjorn impossible d'aver professionalament per l'edicion occitana. L'autor es encara e totjorn son quite corrector, e sus una quantitat parièra de tèxte finís que vei plus res ... lassitge e subretot conflitge fasant son òbra destructritz.

Mercé als que me mandèron un messatge calorós de sosten e qu'an d'a fons comprés l'espandi, lo sens e l'utilitat de mon trabalh. Al mens, sabi qu'ai pas trabalhat per res, e mai m'arribe de còps de regretar de m'èstre mandada dins aqueste trabalh.

Al contra, mas qual se'n estonarà en mitan occitanista, **convidi los « inspectors dels trabalhs acabats »** que m'escriguèron per me dire "tot çò qu'auriáu degut faire en mai (l'etimologia, ren qu'aquò !!) e escriure e melhorar e marcar e indicar e preveire e soslinhar e remandar e enquadrar e adornar e rebrodar e ciselar e qué te sabi...", **mas qu'an jamai pres la pena d'escriure lo mendre lexic (parli pas manco de diccionari)... de s'i ataular lèu lèu**. Aital podran aplicar a son trabalh totas las bonas idèas, recomandacions e injoncions de tota mena que mancan pas de faire costumièrement als ... qu'agachan banhar la camisa (e pas solament ieu, evidentament). E rendètz-vos dins 10 ans. Rapèli en mai a aqueles mossurs **qu'an curiosament jamai espepissat los diccionaris dels autres** (d'Alibèrt als mai recents, ai pas jamai legit **la mendra linha** sus aquel sicut, e es de plànher que m'auriá esparnhar de centenats d'oras de trabalh), **qu'ai plus ni lo temps ni subretot lo nivèl per èstre son escolana, que se vei corregir sa còpia** amb lo gredon roge de "los que sabon melhor coma faire un diccionari mas que ne fan jamai ". Me mencionar gentament mancas, cauquilhas e fautas, òc, tant que vòlon : l'ai demandat, qu'es dins l'interès màger de la lenga. Per lo demai, se ne pòdon dispensar e que comencen per legir l'Introduccion : li esparnharà de me demandar de comptes sus la presentacion e m'esparnharà de perdre mon temps a li respondre. Quant a l'infame papièr de Joan Barcelo paregut sus lo site dau *Jornalet* (e clafit en mai d'errors gròssas de rasonament), lo laissi per los privats qu'es sa plaça melhora... Òm a l'auçada d'esperit qu'òm pòt...

Entamenèri aqueste trabalh de remesa a plat : coma l'escriguèri dins l'*Introduccion*, es inabotit, als autres de perseguir. Dobti pasmens que totes los que me tombèron sus l'esquina (e amb quines qualificatius !) fagan un jorn partida dels persegueires... Fòrts de la gola, fèbles del gredon... es la lei de natura.



Fa de temps qu'aviáu arrestat de mesurar estadisticament lo nombre d'intradas : lo nombre mai corrècte es puslèu 112 000 intradas per lo lengadocian. Precisi, que se trobèt de Gascons per repotegar encara contra l'abséncia del gascon (?!?!), de qué vos desgostar definitivament de trabalhar per los Occitans. Lo nombre exacte càmbia res a l'afar mas dona una idèa del potencial lexical de nòstra lenga, dins l'estat actual de las recèrcas inacabadas. Es evidentament superior a aquò, essent totes los obratges non analisats (sens parlar del lexic especializat tèma per tèma de còps inexistent sus lo papièr, l'avèm poscut verificar per la vinha o per las plantas). Lo nombre de 400 000 intradas, qu'ai agut legit, relèva del fantasma diglossic, coma s'èra besonh de subrexagerar la riquesa de la lenga per provar qu'es respectabla : *cabra*, *chabra*, e *craba* fan pas qu'una soleta intrada e pas tres, e çò parièr per totes las variantas d'una intrada de basa (de còps un desenat). E mai se de paraulas son especificas a cada dialècte (donc non registradas aici), se multiplica pas artificialament lo nombre de lexèmas en comptabilizant totes las variantas possiblas, per lo solet vertitge « del nombre gròs ». Totes dialèctes confonduts, se'n chautam de saber se la lenga occitana ten 120 000 o 150 000 intradas **realament diferentas**. Avèm pas besonh d'aquò per saupre qu'es una lenga rica e respectabla, n'aguèsse que 80 000.



INTRODUCCION

- p 24 liste des mots tirés de André Lagarde : airecèl (et non airacèl)
(mas l'intrada dins lo còrs dau diccionari es corrècta)
- p 105 (darrièra columna drecha pertocant lo catalan) : nul, nulla (manca lo ponch)
- p 105 (columna espanhòl) : Batracioso
- p 107 (columna catalan) : ellipse (manca lo ponch) (l non molhada)
- p 107 (columna catalan) : ellipsi (manca lo ponch) (l non molhada)
- p 107 (columna catalan) : allogen, allògena (manca lo ponch) (l non molhada)
- p 111 un correspondent catalan me senhala que la forma « losange » es emplegada solament en eraldica. En matematicas, lo catalan usa de « el rombe ».
- p 114 **porronar** (beure al porron) e non *bèure
garolha (sentina) *nf*/ **garrolha 1** (contèsta) *nf*
- p 114 De signes tipografics del tèxte primitiu an sautat al cambiament de logicial entre lo mieu e lo de l'editor. Lo signe ≠ auriá degut èstre remplaçat per vs. Cal donc legir a las tres darrièras linhas del paragraf : **tanpauc (vs tanben)**, **tan lèu (vs tan tard)**, **tan plan (vs tan mal)**. Mas son corrèctament presentats dins lo còrs del diccionari.
- p 120 **puèges** (e non *pueges)

- p 123 Castèlnòu d'Arri (!!)
- p 126 (nòta per lo catalan) : armillar (manca lo ponch) (l non molhada)
- p 130 (bas de pagina) : Ribas Altas
- p 134 son de cases extrèms (e non extrèmas)
- p 139 consí (manca l'accent sus la i)
- p 145 **avançaire** (homme de progrès) (manca la r)
- p 149 **desengarrancir, des + engarrancir, ..., desagarransir**, etc (2 r pertot)
- p 152 **esturrassar**, var. *estarrussar* (2 r evidentament !)
- p 153 suprimir la linha **genèsta, genestièra**, sens rason d'èsser
- p 154 **limac, ..., limauquejar, limaucós**
- p 153 suprimir la linha **laüt, laütièr**, sens rason d'èsser
- p 155 **mud, ...** (Corregir tanben mud en **mut**)
- p 155 **palhassonaire, meule** de paille (de tot biais, traduccion faussa)
- p 156 l'intrada de corregir es pas a **past** mas a **pasta**
 Modificar tanben la traduccion qu'a pas de sens : « mettre le verre dans les creusets », o « terme de verrier, mettre la matière dans les creusets »
 mas pas « la matière du verre... »
- p 156 l'intrada de corregir es pas a **pel** mas a **pèl**
- p 157 suprimir la linha **plec**, sens rason d'èsser
- p 157 **podar, ..., podilhas** (e non poder)
- p 158 l'intrada de corregir es pas a **repel** mas a **repelar**
- p 158 l'intrada de corregir es pas a **rogolar** mas a **rigolar**
- p 158 l'intrada de corregir es pas a **sape** mas a **sapar**
Rigolisti (s final d'Alibèrt indegut mas a remandar tanben a **regolisti**)
- p 158 **sapiensa, sapiència** (puslèu que **sapiença**)
- p 158 l'intrada de corregir es pas a **sesilha** mas a **sèire**
- p 158 suprimir la linha **soldar, sòlda**, sens rason d'èsser
- p 159 l'intrada de corregir es pas a **tarlanguejar** mas a **tarranquejar**
- p 159 mai precisament tres decas de corregir a **tèrra** :
terraire ~ terrador ~ terrajada, ... ~ terrejada,
 transport de terres terres neuves transportées
tèrra,, terrejada, terre transportée terres neuves transportées
- p 160 **volacan,, vòlaca**u (accent oblidat sus o)
- p 160 **volp nm** **volp nf** (veire remarca çai-sota p 1140)

CÒRS DEL DICIONNARI

Remarcas generalas

Toponims : devon èstre totes revisats.

Atencion ! Ai ben notat Argèria a l'intrada concernida, mas sovent oblidat l'accent per la localizacion d'una vila. Cal sistematicament corregir en Argèria.

Toponims japoneses

En seguida d'una remarca judiciosa de Reinat Toscano sus los noms japoneses, cal reveire aquesta part del lexic per doas rasons :

- foguèri incoerenta dins l'adaptacion (entre lo començament del diccionari e sa fin, s'escolèt 6 annadas, e coma èra pas la prioritat...)

- de signes diacritics an cambiat entre mon logicial e lo de l'editor. Aviáu escrich Tōkiō (me calant sus Robèrt Tōkyō), que venguèt Tōkiô dins l'edicion finala. Me ne siáu pas apercebuda a la relectura.

La tendéncia ara es d'escriure amb los accents de la lenga d'origina e mai existiscan pas dins la lenga de traduccion (aici es encara mai complicat que s'agís d'adaptacion en alfabet latin !). L'escritura Tōkyō (engimbrada per los Angleses, e sembla que retime la prononciacion japonesa) dona pas la prononciacion per un Occitan : laisser una o dubèrta en posicion tonica finala es donar un marrit plec, que nos vau ja totes los *velò, *autò, *eurò, etc. ...

Cal evidentament armonizar : *Tòkio*, *Kiòto*, coma *judo* (e non *judò)

La question se pausa de servir o pas la *y* : *Tòkio* / *Tòkyo* ?

Noms acabats en -scòpia

Apondre l'accent mancant a :

Espectroscòpia (p 566), **estroboscòpia** (585), **macroscòpia** (apondre p 750), **microscòpia** (p 787)

p 142 mila dos cents (mai corrèctament escrich a l'intrada mila p 789)

p 164 NB1 : nom geografic de basa (e non *geografica)

p 165 **abadiá de Cadonh** (e non *Cadoin, precision de Crestian Bonet)

p 165 **abadiá de Mercoire** (Losera) (e non *Losèra)

p 165 **abadiá de Fontfreda** (es l'apelacion locala, melhora que **Fontfreja**)

Se pòt presentar tanben :

abadiá de Fontfreja *n pr f* (forma locala **Fontfreda**)

per un nivèu superior de normalizacion. Coma **Forcalquièr** (forma locala **Forcauquier**).

p 170 **abrondar** *v* (levar *s'*. ai seguit Alibèrt sens verificar dins Mistral)

p 171 **ac** 2 *pron* (levar *rel*)

p 176 **Açòres** *n pr m pl* (e non *f pl*)

D'unes me fan remarcar qu'es masculin en portugués (lo sol diccionari qu'ai pas !). Trobèri res dins mon diccionari de catalan ni sus Internet, lo d'italian me dona Azzorre e es feminin en francés coma en espanhòl (que seguís benlèu lo francés)... Evidentament, cal seguir la lenga d'origina e donar lo genre masculin.

p 187 **àgio** *nm* (e non *agiòt !!) (< italian *aggio*, **aggio/àgio** dins totas las lengas romanicas)

p 187 **agonia** (e non *agonía*, accent superflú sus la *i* !)

p 191 lever **Aïcian**, **a** (usar de **Haitian** corrèctament mencionat p 683)

p 193 lever **Aïtí** (usar de **Haití** corrèctament mencionat p 683)

Usatge comun a totas las lengas romanicas. Ai degut pescar las formas aïcian dins un tèxte occitan contemporanèu.

p 194 e 199 **Alacant** e **Alicant**

Presentacion incomplèta que formas desseparadas : **Alicant** es la forma espanhòla, **Alacant** la forma catalana, de regropar.

Alacant (< cat.) ~ **Alicant** (< esp.) *n pr*

alacant ~ alicant (vin) *nm*

Los practicants de la religion de la distanciacion al francés causiràn segurament **Alacant...**

p 197 **alcolisar* *v*, veire **alcolitzar** (manca una O)

p 197 **Alcoran ~ Coran** *nm*

alcoranic ~ coranic, -a *adj*

p 204 *ambe prep*, veire **amb** (e non *adv* !)

p 210 **andbòl** (< all.) e non (< angl.).

Seguissèm lei Catalans que fan acabar parierament **fotbòl** e **andbòl**, maugrat una origina diferenta. L'autra solucion es **fotbòl** e **andbal** per seguir al mai prèp la prononciacion d'origina.

p 212 **Aniana** (sab.) ~ **Anhana** (pop.) ~ **Nhana** (localament) *n pr*

Donèri solament la forma sabenta **Aniana** (veire **Sanch Inian**, pb identic, p 1010)

villa de Aniana (1036, 1160), Anhana (1526), Aniane (1550), Agnane (1626), Aniane (1740)

De reveire se fau remontar a la formacion sabenta ò pas ??

p 212 apondre :

animalum *nm sing*

Ne parli en prefaci, l'oblidèri dins la tièra...

p 213 **annada-lutz** *nf* (e non **annada-lum** !!!)

« Lum » es la lutz artificiala.

p 214 **antifra_{si}**

p 221 apondre après **apreciatiu** :

apreendre *v*

apreension *nf*

p 227 **argèrian** (d'Argèria)

p 231 apondre après **arregassar**:

arregdesir *v*

arregdiment *nm*

arregdir *v*

(coma indicar en remandament a *arredesir*)

- corregir : *arreddir* *v*, veire **arregdir**

p 235 intrada **ase**

apondre : **l'ase fota** !

corregir :

l'ase te fota ! (subjontiu evidentament)

l'ase vos fota !

p 239 apondre :

astèla 2, veire **estèla 2**

p 245 **àudio** *adj e nm*

* *audiò*, fran., veire **àudio**

p 245 **audiovisual**

La forma « **àudio-visual** » es mai corrècta que « **audiovisual** », que qualifica una tecnica a l'encòp àudio e visuala. Al contra de “audionumeric, audiofrecuència”.

- p 247 (intrada Aurenja) : **Rimbaud d'Aurenja (e non t)**
- p 247 **Aurès** (Argèria)
- p 247 **auricular**, a *adj e nm*
- p 249 **autom** ~ **automne** *nm* (e non **auton*)
 En rason de l'etimologia (*autumnus*), de la forma en occitan classic **autom** donada per Lévy e Raynouard, e lo fach que la consonnanta finala es pronunciada en lengadocian (que confirma una *m* finala coma dins **trescalam**). Es Joan Penent que nos atencionèt au problèma.
 Supausa donc la seria **automnal** (ja dins Raynouard), **autumnada**, **automnar** ? O la seria **autonada**, **autonar**, essent que **rasim** dona tanben **rasinat**, **rasinet**, **rasinòla**, que **revolum** pòt donar tanben **revolunar** ?
- p 260 balma : **caunha del Mas d'Asil** (localament...)
 Parlèri d'aqueste problèma en prefaci : faudriá conéisser totas las apelacions localas de « grotte, aven, trou, gouffre, pas, défilé » per los toponims. Causa qu'ái evidentament pas poscut faire, qu'í seriáu encara ! I aguèsse de lexic de toponims region per region que l'auriáu fach ...
- p 261 *balsenar* *v*, veire **besalenar**
- p 263 completar l'informacion : **barat** (tròc ; engana) *nm* (veire **barrat**)
- p 264 apondre **barba-coa** *nf* (aparelh per coseson)
- p 267 **Barraban**. D'aprèp lei recèrcas d'A. Bianchi, l'escais vendriá de l'expression « barra en avant > barra avant » (en seguida d'una batèsta anciana). Fau donc escriure :
 barraban* 2 (de Sanch Èli d'Apchièr) *adj*, veire **barravant
barravant (de Sanch Èli d'Apchièr) *adj* (dels dos genres)
Barravant *n pr* (dels dos genres)
- p 267 completar l'informacion : **barrat** (burrièra) *nm* (veire **barat**)
- p 268 *barrial* e derivats, veire **barrilh** e derivats
- p 268 *barrièl* e derivats, veire **barrilh** e derivats
- p 268 suprimir **barrutlage** (cauquilha per **barrutlatge**, plan mencionat dessota)
- p 269 (bas de page) **bas 2** (vestit...) (e non **bas 1**)
- p 277 *belsenar* *v*, veire **besalenar**
- p 278 **beniatís** ? *nm*,
 Cal remandar a **veniatis** (convocacion (d'uissier per exemple), del latin, equivalent de **vengatz**). Es Idali Vera Grau que levèt la lèbre. Trobèri la paraula encò de Pau Gayraud.
 Cal donc presentar :
 beniatís* *nm*, veire **veniatis
- p 295 **bogés** (de Bug, Gironda), **-esa** *adj*, **-eses**, **-esas**
Bogés 1, **-esa** *adj*, **-eses**, **-esas**
- p 299 **Bonaparte** *n pr m* (gramatica oblidada)
- p 307/308 reflexion en seguida d'una remarca mandada per Idali Vera Grau sus l'interjeccion **bòta** ! (= va !), qu'auriáu degut notar e remandar benlèu a **bota** !. Expression presenta dins d'autors del ròdol de Montpelhier (G. Thérond, A. Langlade), citats dins los lexic fr/òc e òc/fr de Joan Frederic Brun (<http://www.jfbrun.eu/lengadoc/lexfroc.htm>).
 Ai legit tot Langlade mas la forma « varianta de bota ! » m'aviá escapada

totalament e l'ai donc pas dintrada al diccionari. Lo problèma es en fach mai complèxe que, se Langlade emplega l'interjeccion **bòta !** (*Bota, n'en veiràs belèu mai qu'en naut/De poulits mourrets que te faran gaud*), d'un autre latz emplega tanben lo vèrb botar non alternant (*Misteri que lou passat bouta/Sus las pesadas dau sabent*). Cresiáu pasmens que **bota !** èra l'imperatiu de **botar** (mettre, placer, pousser, lancer), qu'auriá donc tanben una altra forma non alternanta **botar/bòti** dins d'unes parlars, forma qu'oblidèri de dintrar e de remandar.

Mai per Langlade, podèm donc pas plus analisar l'interjeccion coma l'imperatiu del vèrb botar. Confirmacion de la dobla forma per lo meteis parlar dins lo lexic de JF Brun que restituís un « **botafuòc** » (e non **bòtafuòc**) e del provèrbi « *A falta de savi botan fòl en cadieira* » (e non *bòtan fòl*). Doas questions se pausan donc :

- es que las interjeccions **bota !** e **bòta !** an exactament lo meteis sens coma simples variantas ? Sola una analisi complèta de tèxtes o podriá dire.
- es que **bòta !** seriá pas l'imperatiu de l'autre vèrb **botar/bòti**, "metre de bòtas" al sens primièr, mas eventualament al figurat e al sens popular (coma en francés, "ça me botte"), "agradar, plaire, convenir", sens qu'es pas consignat dins los diccionaris occitans ? De desembolhar...

p 312

brànquias *nf pl*

p 322

budget (e tampada e non è, cf. Mistral. Origina anglesa per lo francés « bougette », diminutiu de « bouge »)

p 322

budgetari, budgetària *adj* (a finala oblidada a la forma feminina)

p 322

***Buc/Bug** ? (Gasconha, Gironda, 33) *n p rm*

Un legeire gascon particularament ironic s'enfuronèt sus son blòg sus lo fach qu'oblidèri de mencionar « **País de Bug** » (ai mes ***Buc** solet que s'emplega pas, crime grand de tot segur que s'amerita una bastonada). Farai pasmens remarcar que lexicograficament parlant la presentacion es tras que corrècta. Lo lèma es pas brica un exemple d'usatge a l'identic... De completar donc per d'exemples de l'usatge d'aqueste toponim masculin :

Bug (Gasconha, Gironda, 33) *n p rm* (> **bogés**)

Captalat de Bug *n pr m*

País de Bug *n pr m*

La Tèsta de Bug ~ La Tèsta *n pr f*

en mai d'autras comunas **Lo Pòrge de Bug, La Mota de Bug**, que justifica que mai ma presentacion, o per far sabentàs, la lemmatizacion sus **Bug** (que pòt èsser represa en exemples a **País** e **Captalat** evidentament).

Ortograficament parlant, demòra encara ***Buc** o **Bug** ? Me calèri simplament sus Mistral que dona **Buc** mas pas lo gentilici associat **Bogés** (mas dona « Les Boiens » qu'auriá degut m'alertar). E trobèri ren dins Palay. La forma ***Buc** es donc erronèa e cal escriure **Bug**. **Cada dialècte occitan aguèsse fach son trabalh de publicar un diccionari toponimic de totas sas comunas (a condicion ja que s'endevenon entre eles per causir l'ortografia !) que los autors de diccionaris mai generals aurián los espleches necites per trabalhar.** Mas "bramar e pas susar" es la devise preferida dels Occitans

repotegaires, totes diplomats IDTA (Inspector Dels Treballs Acabats). Donc mercé de me mencionar d'autres errors possiblas, que pòdi pas pèdre ma vida en anant tafurar de meses entiers dins la toponimia de cada dialècte (a cadun de susar un pauc). A condicion d'o faire d'un biais constructiu e non pas rabiós, coma s'aviáu escortegat per mesprètz voluntari lo gascon, l'auvernhat, lo lemosin, etc., pasmens totes representats a egalitat dins aqueste dictionari « de lengadocian », çò qu'es **una primièra**. Coma son representats tanben los toponims franceses segon la tria estatistica explicada dins l'introduccion. Basta que cada dictionari de cada dialècte practique la meteissa dubertura geografica : fins ara l'ai pas constatada. Mas nòstre legeire (e non legeira, va solet, totes los que m'escagassèron son d'òmes) ironizèt tanben sus la preséncia de Palaiseau... Espèri amb impaciéncia SON dictionari de gascon que serà forçadament perfèch.

p 326

Cabília (Argèria)

p 333

caladon *nm* (e non **calador*, falta d'Alibèrt que mencionè dins la tièra mas qu'oblidèri de corregir dins lo còrs del dictionari)

p 346

capairon (> **encapaironar**) (e non *encapeironar*)

p 357

apondre una * a *carri 2* (las doas *r* son injustificadas, l'etimon malabar es *caril/cari*):

carri 2* (mesclum d'espècias) *nm*, veire **cari

apondre **cari** ~ **curry** *nm* p 354 (**curry** es la forma anglesa manlevada a l'identica per las autras lengas romanicas. I a tanben la possibilitat d'una mièja adaptacion **curri**)

(veire meteis problèma çai-sota P 650 per **gaspacho**)

p 366

caulet-bròca/caulet-bròcol ??

En seguida d'escambis amb Adrieu Bianchi, me demandi se la bona forma seriá pas puslèu **caulet-bròcol**. Ai seguit Mistral que dona « **caulet-broco** », donc **caulet-bròca** en grafia classica, coma o donan tanben los autres dictionaris occitans.

Mas dins sa grafia Mistral a pas sachut gerir las finalas en -o, -ol non tonicas.

Dona per exemple « casco, cigarro », luòga de « cascou, cigarrou »

Essent l'etimologia italiana (< **broccoli**, pousses de chou) e las formas adaptadas dins las autras lengas romanicas (**brécol** en espanhòl, **bròquil** en catalan), la forma **caulet-bròcol** me sembla benlèu melhora.

p 369

cel (accion de tenir secrèt) *nm*

p 375

apondre

chaman *nm*

chamanic, **a** *adj*

chamanisme *nm*

p 379

chilen, **a** (levar la c)

Chilenc, *a* es la formacion populara sus lo modèl de *avinhonenc*, *montpelhierenc*, *estatsunidenc*, mas me demandi ben perqué escriguèri aquò.

(l'ai degut legir dins un article). Que totas las lengas romanicas emplegan *chilen*, *chilena* (E *chileno*, na ; I *cileno*, na ; C *xilen*, a). Se cal donc alinhar.

Solet lo francés emplega *chilian*, evidentament reprès per F. Mistral.

p 379

chimar 1 (**beure**)

p 382 **cibornier /sibornier ?? nm** (i a las doas intradas...De reveire)

p 383 **cimitarra o simitarra ?? nm**

p 385 ***cirar ~ *eicirar**

Arvèi Quesnel nos escriguèt per nos dire que l'etimologia justifica la forma **sirar ~ eissirar**. Lo FEW indica < **sidus, sideris**.

Seguiguèri Alibèrt sens solament me pausar la question (las esitacions **c/ss** son legion e segurament pas encara totas regladas). Cal donc rectificar :

p 385

cira 1 (substància animala o vegetala) *nf* e derivats, veire **cera** e derivats

***cira 2** (nèu soslevada) *nf*, veire **sira**

***cirada ~ *eicirada nf**, veire **sirada ~ eissirada**

cirar 1 (passar de cera) *v*, veire **cerar**

***cirar 2 ~ *eicirar v**, veire **sirar ~ eissirar**

p 1034

levar ***sirar v**, veire **cirar**. Lo remplaçar per :

sirar ~ eissirar v

sirada ~ eissirada nf

Leis alibertoltras bramaràn... Que bramen...

p 385 **circ de Nòvacèla**

p 387 **clamador nm** (e non *nf*, evidentament)

p 390 **CLO e non CLÒ**

p 392 **Cnòssos (Creta) (e non *Crèta)**

p 392 **coala ~ koala** (e non ***coalà**)

Totas las lengas romanicas usan de coala (coma panda) : m'escapèt, sabi pas perqué... La soleta diferéncia es l'adaptacion o pas de la k iniciala

p 392 **coarro, coarra n** (feminin trobat encò de F. Delèris)

p 400 **Colòmbia n pr f** (e non **Colòmbia...**)

Aquesta intrada donèt de prusiments a Eric Fraj perque « lo pòble ditz Colombia » e donc s'i reconeis pas e donc es un mesprètz del pòble de se pas calar sus çò que ditz (resumissi a la lèsta). Rasona sus una cauquilha, mas auriá agut lo meteis prusiment amb lo bona accentuacion. Sus qué se basa per militar per *Colombia*? Sus lo fach que « lo pòble » se cala sus la prononciacion francesa coma per tot lo lexic recent (**climat, *lo *glucòse, *un *agendà, *un *begonià, *la *catòda.*) e donc *Colombia...* Disi pas que me soi pas enganada en d'endrechtes (la pròba, aqueste fichièr que mòstra plan que soi pas irremediablament tancada ni sus mas cauquilhas ni sus mas errors eventualas, tant se ne manca), mas es que la santificacion de « çò que ditz lo pòble », quitament los francismes lexicals e fonologics, es un « rasonament » d'opausar a la forma *Colòmbia...* emplegada en catalan? Lo pòble tanben se pòt enganar per dire las paraulas recentas, per pèrda acumulada de sa lenga, e mai aguèsse servir la bona fonologia per las paraulas eiretadas. Per las novèlas paraulas, son de figas d'un autre panièr. Mas dire aquò seriá « mespresar lo pòble » que, per esséncia, lo pòble sap tot e non saupriá s'enganar. Es que nos cal santificar « grefar » perque « lo pòble » a perdut *empeutar, ensertar ??* Aquesta religion del pòble fins a sas errors de lenga mena a de marrits procèsses en « purisme popular » (populista?) totalament

injustificats a l'encontra dels « academicians », novèlas fedas ronhosas designadas a la vindicta publica, que causas de tot çò que va pas dins nòstra lenga, que lo nivèl marridàs de sos locutors e de sos ensenhaires, secutats/perduts per la grafia « complicada » impausada per los academicians. Rasoni ieu a l'opausat absolut : tornar dire al pòble que la vertadièra paraula **de sa lenga** es « *empeutar, insertar* » es lo mens que li devèm, e subretot **lo mens que devèm a nòstra lenga**. Es aquò respectar e lo pòble e la lenga. Escondre que la vertadièra paraula es *la begònia* (coma o ditz logicament tota la romanitat, e non **lo *begonià* a la francesa coma o ditz « lo pòble ») es mantèner lo pòble dins l'ignorància, donc lo mespresar. Las elucubracions de la mena « aqueles academicians te dison la lenga coma deuriá èstre e pas coma es », fa pietat de las veire eschichas sota la pluma d'occitanistas, que retipan donc mot per mot un Roumanille de 150 ans en rèire e sos eiretièrs separatistas contemporanèus. Es alarmant que l'occitanisme s'i adone parièrament. **Qu'es un presic per un nivèlament per lo bas, e pièger que tot, al nom del pseudorasonament de l'usatge e del respècte del pòble.** Ieu tanben soi d'a fons contra « la linguistica en cambra » qu'a sos practicants, l'ai clarament eschich dins mon prefaci, mas aici se tracha pas brica d'aquò, e l'usatge es un argument per una lenga establa, enrasigada, e **mestrejada**. L'usatge francés en d'endrech es « la meuf » : es que cal remplaçar « femme » per « meuf » dins los corses de francés dins las escòlas d'aqueles endrech ? Los marrits rasonaires, que se pican de sociolinguistica a dos sòus e de parlar d'usatge, mesclan tot e son contrari, sota lo pretèxe de denonciar un complòt supausat contra la lenga del pòble... Prenon d'exemples vertadièrs d'aberracions lexicalas ensenhadas **per d'incompetents** per las atribuir « entre las linhas » als "linguistas academicians anti-pòble percaçaires acarnassits de francismes" : **lo procediment es mai que caricatural, es malonèste d'a fons**. Lo mens que se pòsca dire es qu'an pas las idèas claras, per pas dire qu'an las idèas trebolas essent que donan la man a las franjas mai dobtosas dels separatistas dialectals de tot bòrd, presicaires de « respècte absolut als francismes del pòble bòrd qu'es l'usatge e qu'es solament aquò que devèm registrar dins un diccionari ». Mas perqué pretendre parlar occitan s'es per parlar francés ? Passem directament al francés, serà encara mai realista ! E. Fraj reitèra son procès contra la forma « ceremònia » consignada dins mon diccionari, mentre que « *lo francofòn ditz « cérémonie » e le locutor eiretièr occitanofòn ditz espontaneament « ceremonia »* ». Argumentari per lo mens curiós que de rasonar de longa sus çò que ditz un francofòn (lo francés es una lenga romanica totalament a despart e es ela que nos escarniguèt). Argumentari per lo mens curiós que de pausar per principi un còp per totes, que tota paraula dicha (e subretot los neologismes, *Colòmbia* a respècte de la lenga eiretada, fonciona coma un neologisme...) per « *le locutor eiretièr occitanofòn* » seriá paraula d'evangèli forçadament conforma a la fonologia de l'occitan. « *Lo locutor eiretièr occitanofòn* » dins aquesta escasença parla « *espontaneament francés* », de tot segur. E. Fraj pretend que m'acòrdi amb l'Alibèrt... Ai pron criticat Alibèrt dins mantunes domenis per me sentir totalament liura de dire a contràrio que seguir Alibèrt sus d'unes ponches es

pas s'aligar amb lo diable çaquelà. Mas rasona ben curiosament que s'atròba que **la forma *ceremòni* (donc *ceremònia* en grafia classica) es ja dins lo diccionari de F. Mistral** (que vesedoirament possedís pas), afrós academician mespresaire del pòble, coma cadun o sap. D'intervencions d'aquesta mena se deurián d'èstre reservadas en comitat restrench de linguistas, pas mandadas urbi et orbi. **I a una inconsciéncia totala e una granda irresponsabilitat de las formular publicament**, que fa que trebolat los usatgièrs, cadun s'estimant lo drech de demandar de comptes als linguistas e donc d'apondre sa jaça d'acusacions. Mentre que **lo solet drech es de demandar de comptes als locutors qu'an la canha absoluta d'aprene, d'escriure, de parlar, de legir d'autors e d'ensenhar corrèctament !** Aquí òc, se pòt e se deu faire urbi et orbi, qu'es **la sola e unenca rason de l'escantiment de la lenga : la canha**. Un J. P. Cavailhé apostròfa de son costat « *la vanitat pedantesca d'apotecaris* » (sic) e « *la grafia colhonament istorica e etimologica* » (resic) e excomunica donc las grafias « *ametla, setmana* » que faudriá simplificar... Li avèm respondut qu'èra d'a fons madur per dintrar au *Couleitieu Prouvènço* (o prestar la man au « Felibre d'Auvergno » que se manja de l'occitan 24 oras sus 24, paura ocupacion obsessional). Tot li rapelant que levar la *t* dins *ametla, setmana, espatla*, etc., destrusiriá complètament la fonologia del lengadocian eiretat « del pòble » que fa l'assimilacion consonantica, dobla donc la segonda consonanta [amel-la, sem-mana, espal-la, e tanben cab-bord, etc.] e pronóncia diferentament « una an-nada » e « es anada ». Despuèi, m'insolenta sus *Lo Jornalet*... Li laissam aqueste plaser, mas seriá mai eficaç a produrre en fin quauquaren.

p 411

sota l'intrada conselh :

CLO e non CLÒ

p 412

Constantina (Argèria)

p 418

copèc *nm* () ~ (e non *copec)

p 418

coranic ~ **alcoranic**, **-a** *adj*

p 420

correligionari (2 r, coma dins totei lei lengas romanicas levat lo francés)

p 429

***Crèche** *nm*, veire **cretge** (e non **crètge**)

p 433

Cromiria (...) (Argèria)

p 437

Admetre tanben la formacion sabenta **cumul** *nm*, **cumular** *v* (donc remetre en gras) e apondre **cumulatiu**, **iva** *adj*

Lo comol de la malonestetat, Practicar lo cumul dels mandats

Comolar un panièr (= comblar, remplir), **Cumular los pòstes** (= cumuler)

p 438

curadonat (e non *curadorat*, cauquilha Alibèrt plan mencionada p 149)

p 438

curaestront (t final, cauquilha de Mistral qu'ai laissat passar)

p 439

apondre **curry** (< angl., mesclum d'espècias indianas) ~ **cari** *nm*

E laissar **curi** (e non lo modificar coma mencionar precedentament ; es lo metal « curium »!)

p 448

deïsme es mal plaçat alfabeticament

p 449

Darius (l'ortografia **Dàrius** es redondenta, l'accent es pas faus mai inutil. En teoria au mens, que dins la practica m'avisi que leis usatgièrs capitán pas de legir)

p 456

desbigossejar *v* (e pas **desbigossassejar**...fa un pauc tròp, error d'Alibèrt)

- p 459** **desquasernat, -ada** *adj* (e non *descasernat, qu'ai malastrosament laissat coma trobat dins Lévy), que s'aplica a un libre desfach en quasèrns (ensems de quatre fuèlhs) e donc a replaçar alfabeticament **pagina 475**
Pasmens i a una lèbre suplementària que « casèrna », coma quasèrn, es tanben restacat a quatre etimologicament e deuriam escriure en tota logica « quasèrna, quasernament, desquasernar, etc.), levat que s'escriu *caserna* en catalan, *caserma* en italian (mai es *quartel* en espanhòu, que mòstra ben la racina quatre)... De cavar e eventualament de modificar... Donariá :
Desquasernat (destacat en parlant d'un libre)
mai **casèrna, encasèrnament, descasernar** (percaçar, desposseir) ??
o tot alinhat sus QU
- p 461** **desconstruccion** e derivats mal plaçats alfabeticament
- p 488** **disjontiu** (e non **disjonctiu**, novèla nòrma simplificada CLO, mas es pas una fauta)
disjontor (e non **disjonctor**, novèla nòrma simplificada CLO)
- p 490** **doat ~ dogat ~ toat** *nm*
- p 493/494** Una melhora presentacion deis omografts :
dòrs 1 (esquina) *nm*
dòrs 2 prep, veire **devèrs**
- p 496** **dròlle** : apondre tanben *adj*
- p 496** **dromadari ~ dromedari** *nm* (en seguida d'una remarca de M. Joffre)
L'etimon *dromedarius* implica dromedari (coma en catalan – dromedario en espanhòl e italian), mai Raynouard remanda *dromedari* e *dromodari* a **dromadari** (e dona tanben *dromade*). La solucion dobla sembla la mai logica. Dins una amira mai normativa encara, servir solament **dromedari** ? Per ara, es pas l'urgéncia.
- p 509** **emetedor, doira** *adj e nm*
aparelh emetedor-receptor *nm*
Ai donat solament **emeteire, eira**. Cal completar e seguir la règla generala adoptada per lo CLO : sufixe **aire/eire, aira/eira** per los noms d'agents, e sufixe **ador/edor, adoira/edoira** per las aisinas.
Son destriats aital **legeire, legeira** (lo/la que legís) e **legidor optic** (la maquina)
- p 511** **empaliar** *v* (pres a E. Levy). Es puslèu **empalliar**.
empaliar* (garnir d'un palli) *v*, veire **empalliar
- p 513** **empireu** *nm* (e non **empirèa nf*; seguiguèr F. Mistral e sas doas citacions... sens verificar)
- p 518** **encontra** *adv, prep e nm* (en seguida d'una remarca de M. Joffre)
a l'encontra *loc adv*
a l'encontra de *loc prep*
Completar la gramatica e evidentament levar « veire **encontra** » que seguís e qu'a pas de sens.
encontre 1 (= rescontre) *nm*
encontre 2 (= contra, contrari), veire **encontra**
- p 534** **entimonar 1** (beure)

- p 539 apondre : **epistème** *nf*
- p 540 Èra (divessa grèga) (e non *divèssa)
- p 540 èra **segondària** (e non *secondària)
- p 544 **Grand Èrg Occidental** (Argèria) *n pr m*
Grand Èrg Oriental (Argèria) *n pr m*
- p 556 **escomuniar v*, veire **excomunicar**
- p 556 apondre **escombrilhar** *v*
L'ai mencionat p 559 a *escrombilhar v*, veire **escombrilhar**, mai pas dintrat
- p 561 **esfintèr** *nm* (e non **esfinctèr*)
Non es pas una falta ... Es en seguida de la preconizacion de simplificacion del CLO de redusir lo grop consonantic *-nct* en *-nt*.
Parier que per disjontiu, disjontor çai-sus.
En seguida d'aquesta decision del CLO, foguèri menada a rectificar mon manescrich. Malaürosament, la tòca « recèrca » laissèt vesedoirement passar d'ocurréncias : o constatèri mantun còp. Sabi pas s'aquesta mena de bògue existís totjorn dins las novèlas versions.
- p 563 **espadacin** *nm*
espadassin nm*, fran., veire **espadacin
remarca de Reinat Toscano, que ven de l'italian *spadaccino* transformat en Spadassin per Rabelais.
- p 566 **espectroscòpia**
- p 577 **Estats Units** (> **estatsunidenc, -a**)
- p 577 **estatsunidenc, -a** (e non **estatunidenc*)
En tota logica de la formacion dels derivats de compausats...
fèrre blanc > **fèrreblanquièr**, **Aigas Mòrtas** > **aigasmortenc**,
Estats Units > **estatsunidenc**
- p 575 **estadistic, -a** (esp. ; cat.) ~ **estatistic, -a** (it. ; fr. ; còrs) *adj*
estadistica ~ **estatistica** *nf*
E donc :
estadisticament ~ **estatisticament** *adv*
estadistician, -a ~ **estatistician, -a** *n*
M'èri calada sus lo catalan. Un legeire (Ida Vera Grau) me fa remarcar qu'es un espanholisme. Donc puslèu **estatistica** coma formacion sabenta. Mas es pas un ponch important tant se ne manca, que las doas formas son possiblas, e que deguna descara la lenga.
- p 577 completar :
estar 1 (demorar) *v*
estar-suau *nm*
estatz suaus ! *loc interj*
estar 2 (persona celèbra, < angl.) *nf*
- p 577 **estatistic, -a** (it. ; fr. ; còrs) ~ **estadistic, -a** (esp. ; cat.) *adj*
estatistica ~ **estadistica** *nf*
- p 581 **estòc 1** (espasa ; esplech) *nm*
estòc 2 (provisions, < angl.) *nm*
estocet (pichon estòc 1) *nm*
- p 583 **estramaç** *nm* (e non **estramàs*)

estramaçar *v*

estramaçon *nm*

Reinat Toscano me fa remarcar qu'essent l'etimologia (ven de *maça*) e en conformitat amb la forma italiana *stramazzone*, es evidentament una Ç e non SS. M'a totalament escapat. E ne deu demorar d'autrei... Vaquí una pròva de mai **de tot lo trabalh qu'auriá degut èstre menat despuèi 60 ans al mens e que foguèt jamai fach**. Sèm davans de tombarèls de causas de reexaminar, totas d'un còp, e solet(a)s, dins l'impossibilitat congenitala dels Occitans de formar una còla per trabalhar sus lo subjècte suaudament, e sens que **d'unes rauben lo trabalh dels autres** per se faire mossar.

p 585 **estuèira** (nata de jonc) (e non mala)

Mencioni l'error d'Alibèrt a la pagina 152 mas oblidèri de rectificar dins lo còrs del diccionari

p 585 **estroboscòpia**

p 590 **excomunicacion**

excomunicaire

excomunicar

p 591 **expropriar** *v* (o/ò), **alternant coma apropiari evidentament !**

p 596 **rectificar** : **falòt 1, -a (plasant)** *adj e n*

falòt 2 (fanal), veire **faròt 1**

p 598 **Fanjòus/Fanjaus ??**

p 603 **feldspat** *nm* (puslèu que **feldespat**)

p 603 **filibusta, filibustièr, filibustejar** (puslèu que **felibusta, felibustièr**, donats per Mistral) – Catalan : **filibuster** - Italian : **filibustiere**

p 605 **fenèstra** (> **enfenestrar, defenestrar**) (e non **desfenestrar**, corrèctament escrich a sa plaça alfabetica)

p 605 **Fenolheda** *nf* (segon **F. Mistral qu'ai seguit sens verificar**)

Un article de la Viquipèdia dona al contra Lo Fenolhedés, apondent que se ditz Lo Fenolledés en catalan. Mentre qu'un autre article redigit en catalan parla de La Fenolleda e mòstra lo president de la Region LR tenent un panèl « La Fenolheda ».

De seguir...

p 606 **fèrrament** *nm* (manca l'accent sus *e*)

p 608 en remarca a **festum** : l'autra **sufixacion possible** (e non *suffixacion)

p 618 **Florac** (Losera) (e non *Losèra)

p 623 apondre : **forastièr, a** *adj e n*, veire **forestièr**

p 650 **gaspacho** : A. Bianchi me fa remarcar « e perqué pas **gaspacho** ? »

Relèva dau problèma largament evocat dins l'introduccion : per los noms estrangièrs, i a totjorn mantunas solucions. Siá lo manlèu a l'identic (**gaspacho**), siá l'adaptacion **gaspacho**. Benlèu escriure **gaspacho ~ gaspacho** *nm*. Solas las formas amb la *o* finala tonica son faussas.

p 652 **gaug 1** *nm* o *nf*

p 653 **Gavaudan** (Losera) (e non *Losèra)

Es l'escasença d'evocar la dificultat d'apreciacion sus d'unes ponches. Coma estimar la forma « Losèra » que se legís d'en pertot (e que m'a influençada bòrd que l'ai emplegada tres còps dins lo diccionari) ? Una varianta moderna

de Losera (donc de notar *Losèra*, veire **Losera**) ? Mas se sap la pèrda sistematica de la *e* barrada encò dels novicis que dison **fèda* luòga de *feda*. O una forma influençada per lo francés de fòrabandir (donc de notar **Losèra*, veire **Losera**) ? Mistral dona lo dicton « Lausero, Misèro » çò que laissa supausar una *e* barrada dins *Losera*, bòrd que ne marca la dubertura dins *Misèra* (francisme per misèria)...o una cauquilha d'estampatge ?

p 654

es **guèiser** (e non **gèiser*) (cf. etimologia islandesa, e forma italiana tanben)

p 659

ginkgo nm ?

Lo genre masculin pausa problèma. Coma totes los noms d'arbres, es feminin : *Ginkgo biloba* (e pas *bilobus*). La logica voudriá de ne faire un feminin (coma la Mèlia, la Sofòra, la Mimòsa). Mas un feminin acabat en **-o** en occitan (que siá pas una abreviacion d'un nom feminin del tipe mòto, auto)? Es tanben masculin en catalan, levat cauquilha de mon diccionari. Seria donc una excepcion botanica ?

p 666

Gòrgas de Chans (grafia d'origina, e non de *Cian, grafia italianizanta, R. Matalòt)

p 671

Grand Cabília (Argèria)

p 673

gratis

a gratis (e non gràtis)

Es **pas una falta**, mai l'accent sus la *a* es superflú (o redondent), coma per Anacarsis. L'accent tonic foguèsse sus la *i* finala que seria « gratis ». Coma i es pas, es que pòrta sus la sillaba anteriora, mas modifica pas la prononciacion de la letra *a* (tant coma la *i*, dins Giptis) : l'accent es donc inutil. Al còtra d'una *e* (donc Vènus, pèlvis), d'una *o* (donc Pròtis) que se duèrbon.

Aprofièchi per far remarcar qu'es una part dau lexic qu'es dificil per los usatgièrs que, a la vista d'una *s* finala, an tendéncia a considerar que l'accent tonic es forçadament sus la darrièra sillaba (coma per curiós, francés, duradís, levadís). Mas pas per los noms latins...

p 683

Hoggar (Argèria)

p 685

idrocele nf (e non **idrocelà*)

p 686

completar :

ieu pron pers e nm (en psicanalisi)

p 687

immalsida ? : essent lo sens (« dans tout l'éclat de sa beauté », donat per l'autor L. Rouquier), me venguèt subte l'idèa qu'es benlèu la restitution fonetica de « immarcida » (lo contrari de **marcit, ida**, flétrie, fanée). Podèm donc supausat l'intrada **immarcit, -ida adj**, formacion en tota logica coma **mobil/immobil, modèst/immodèst**, e donc **marcit/immarcit**.

p 689

impòst nm, -stes (coma ai fach en principi d'en pertot, melhor que solament **-tes**)

p 695

apondre : **influenciable, -bla adj**

p 699

intercomunal, a

intercomunalitat

Formacion sabenta amb dobla m erronea : lei lengas romanicas an la seria **comuna, comunala, intercomunal, intercomunalitat**.

p 703

ipallatge nf (2 *l* e *nf* : copièri Mistral sens verificar)

p 704

iris nm (e non **irís*, m'a escapat - alinhar coma sus lo nom de la divessa

- Iris)**
- p 705 corregir **iskatòla* en **ikastòla** e lo reportar P 686. Las doas ortografias existisson sus Internet, mas la forma erronèa es solament emplegada per de gens d'en defòra (premsa francesa notadament). Los sites oficials emplegan **ikastòla**...
- p 718 **Kromiria** (Argèria)
- p 719 **labellizacion** *nf*
labellizar *v*
- p 724 **lanhant** (una sola n basta !)
- p 732 **Leonçi** (e non ç !)
- p 733 afinar la presentacion :
lesir 1 (far de tòrt) *v*
lesir 2 (faire lutz) *v*, veire **lusir**
- p 738 Idali Vera Grau fai remarcar la curiosa causida d'Alibèrt de donar **lillac** amb doas l, essent que l'etimologia araba es *lilak*. Vertat, en mai que lo francés, l'espanhòl e lo catalan ne tenon qu'una. Mas en italian ten doas l. De notar qu'en lengadocian avèm las formas foneticas [linla], [linladiè] que plaidejan donc per una dobla l (**lillac, lilladièr**).
Apondre las variantas fonologicas :
linlac, *linladièr nm*, veire **lillac, lilladièr
Benlèu qu'una nòrma mai complida seriá *lillac, lilladièr*, veire **lilac, liladièr ?**
- p 744 **Lombès** (e non Lombés (Mistral), d'aprèp J. Taupiac)
E mai **Lombès** segon P. Thouy (Repertòri toponimic de Miègjorn-Pirenèus)
Mistral destria Lomers (Tarn) de Lombés (Gers).
- p 745 apondre **lotejament** *nm*
lotejaire, -aira *n*
- p 747 **lusèrna** (> **enlusernar**) (e non **enlusèrnar** !), mas corrèctament escrich a l'intrada concernida
- p 747 **luscambra nf*, veire **lutzcambra**
luscramba nf*, veire **lutzcramba
- p 748 **lutzcramba** ~ **lutzcambra** *nf*
lutz-en-cambra/cramba nf, veire **lutzcramba** ~ **lutzcambra**
- p 749 **macarron** (patisson a las amètlas)
- p 760 intrada **man** : **de la man d'aiçà** (cedilha oblidada)
- p 761 *manganèla nf*, veire **menganèla**
- p 763 **manja-peis-crus** (e non **crús**, inutil)
- p 767 completar : **marcian, a** *adj* e *n*
- p 769 **Màrius**

Mas incoerèncias entre *Dàrius, Màrius* mas *Caius* an permès a Joan Barcelo de faire la fina boca sus mon diccionari (a pas jamai escrich la mendra linha de critica sus totes los autres diccionaris d'occitan pasmens plens de fautas e pas jamai escrich, aquò va solet, lo mendre lexiconet) e de me desquilhar amb un delici non dissimulat dins un article mai que bas sus *Lo Jornalet*... Tot inventant d'un autre latz de fautas que ne son pas : es dire sa competéncia, e la franquetat del personatge que, luòga de me mandar dirèctament a ieu, coma o fan totes los legeires onèstes mencionats aici, escriguèt en doça son article en pretendent en mai « *èstre lo solet coratjós d'aver criticat mon diccionari* » (sic !). Òm a lo

coratge qu'òm pòt, e en l'escasença lo dels carabinièrs sempre tardièrs, que citi aici 22 personas que me faguèron de remarques pertinentes mas gentas (siá dos ans avans l'article del « coratjós automedalhat » !).

Segon Domergue Sumien : « *lei règlas d'accentuacion de formas demandan de notar Caius e non Càius** ». Levat que dins lo compte-rendut dei preconizacions dau CLO... es escrich exactament lo contrari, e a dos endrechs del tèxte !

p 24

« Òm pòt acceptar rasonablament una simplificacion sens cap de trèma. L'usatge suffís per conéisser la pronóncia sens esitacion:

- *iu* → [iw]: *viure, actiu, liura*

- *iu* → [jy]: *Dàrius, Màrius, Sírius*

P 70

Latinismes en -us

Dins los mots latins, la finala *-us* es atòna : (...) *Màrius* ['marjys], *Dàrius* ['darjys], (...) »

Essent membre del CLO, faguèri donc qu'aplicar çò qu'aviáu legit (mas en oblidant l'accent a Càius). De mai, en italian s'escriu *Màrio, Càio* e Bernat Molin indica *Màriüs* dins son dictionari.

Accent o pas, cadun veirà efectivament l'horror absoluta de mon trabalh de lexicografa metent en grèu dangièr la lenga occitana, per lo mens autant que las formas descabestradas del site panoccitan.

Aqueste incident de tròp (coma illustracion de pichòta mentalitat que s'exprimís d'en pertot sus *Lo Jornalet*), apondut a l'incident pudent envèrs Felip Carcassés, a mes definitivament fin a ma collaboracion al jornal, essent l'infantilisme dels legeires a l'agachon darrièr son clavièr (de creire qu'an qu'aquò de faire dins sa vida) que sa tòca màger es de desquilhar los opinants que son pas « de sa mata », quin que siegue lo subjècte abordat, o de congratular otratjosament sos amics opinants... Lo gra zèro de la reflexion e lo gra mens vint de l'onestetat intellectuala.

Aquesta remarca es pas brica fòra subjècte : **explica l'incapacitat congenitala de l'occitanisme a faire avans, e sa falhida tragica dins mantun domeni.** Son largament privilegiadas/preferidas/enauçadas en glòria la canha per produrre d'obratges d'ensenhament e la ràbia gelosa dels que fan pas res coma obratges mas s'emprèissan de desquilhar lo trabalh dels autres (a l'atencion del camp d'en fàcia que se servís bassament de mos articles per desquilhar l'occitanisme, li rapèli que foguèt exactament parièr dins lo felibritge, ja al sègle 19, situacion desplorada per un Berluc-Perussis per exemple, e qu'es ailàs identic dins totes los grops umans !). Se cal donc pas estonar del descòr prigond ressentit per los que susan fàcia a tant de marrit esperit e que los fan sovent fugir e quitar tota collaboracion a la premsa occitana. M'es ja arribat amb *Aquò d'Aquí*, ara *Lo Jornalet*... La muòla es pron cargada e refusa de contunhar.

p 776 completar :

me pron pers e nm (en psicanalisi)

p 776 apondre **medicaire** (paraula autentica que nos mencionèt Eric Fraj ; formada en tota logica sus lo vèrb **medicar**, mas absent dels dictionaris ancians e que l'azard me faguèt pas trobar dins mas lectures. D'aquí l'interès de l'intervencion dels legeires que pòrtan de testimoniages

familhals precioses...). Evidentament, ne cal donar son feminin **medicaira**.

p 779

mendelèvi *nm*

p 779

Menerbés (Lengadòc, Eraur, 34) (e non Aude, 11 !!)

Encara un grand sens de la geografia coma per lo País de Sault !

p 780

menta 2 (penis) *nf*

p 781

modificar : *mercand*, veire **mercant**

Apondre : **mercant**, -a *adj e n*

p 786

miá *adj f e pron poss f*, **miás** (apondre *f* oblidat). De remandar al feminin de **mieu** ? (Miquèl Joffre)

p 787

microscòpia

p 794

Mitidja (Argèria)

p 795

modiòu, veire **modòl** (e non **modòu**)

p 806

mossec *nm* (e non *mossèc) (< mossegar, mossegui)

p 807

mossur (títol comun) (una sola m)

p 810

Murèt/Murèth (è **dobèrt** !)

p 820

Nícias

p 821

completar :

nigerian 1 ~ **nigerin**, -a (del Nigèr 2) *adj*

Nigerian ~ **Nigerin**, -a *n pr*

nigerian 2, -a (de la Nigèria) *adj*

Nigerian, -a *n pr*

Lo francès (*nigérien/nigérian*) e lo catalan (*nigerí/nigerià*) destrian los dos gentilicis, mas pas l'italian (*nigeriano/nigeriano*). Mon diccionari d'espanhòl dona solament *nigérien* = *nigeriano*. D'aquí la solucion dobla que prepausi per **nigerian 1**.

p 822

Niçan/Nissan ?? d'Anseruna (15 kms de Besièrs)

L'ortografia logica seriá **Niçan** (< Aniciano) mas los archius donan **Nissan**

tre...1099, per tornar puei a **Niçan** puei a **Nissa** 1643. Donc que causir ?

Hamlin nota « *la forme Nissan dans le texte de 1099 reflète une transcription innovatrice* ».

De notar qu'es prononciat localament **Nissan** (n finala non prononciada evidentament). Ai relevat la meteissa remontada de l'accent per **mígon** (e non **migon**) a costat de Montpelhièr (e prèp d'un pastre, fiu e rèirefiu de pastre, es dire).

p 838

Oran (Argèria) *n pr*

p 843

ostreïcòla *adj* (dels dos genres)

p 847

País de Saut (Lengadòc, Aude, 11). Non pas (Rosselhon, 66) ni mai *Sault evidentament ! O los dangièrs del copiat-colat tròp lèu fach...Urosament, èra pas mautractat a l'intrada **Saut** si que non sos abitants van finir per creire que li vòli mal

p 851

palsemar *v*, veire **besalenar**

p 851

precisar lo feminin :

palunari, **ària** *adj*

p 852

Panama - Es accentuat en catalan (**Panamà**), en espanhòl (**Panamá**), mas pas en italian. Privilegiar benlèu **Panamà** que donèri a tòrt coma un francisme

P 853

pandèmia *nf* (coma **acadèmia**, **epidèmia**, coma en catalan)

- p 854 Ai ben remandat *pantaiar* e *pantaisar* a **pantaisar**...qu'es oblidat.
Apondre : **pantaisar** v
- p 865 **patatin**, apondre :
e patatin e patatan *loc adv*
- p 874 transportar **pierlatin** a la bona plaça alfabetica p 893
- p 877 **pelvís nm*, fran., veire **pèlvis**
pèlvis nm
- p 879 **penis nm**
penís*, fran., veire **penis
(coma **clitòris**, **Anacarsis**, **sifilis**, **Tètis**, **Pròtis**...)
Al grat dels cambiaments de vejaires dels membres del CLO, oblidèri d'unas rectificacions necitas.
- p 883 **perifraji**
- p 888 **petarossin nm*, veire **petarocin**
e donc apondre a la bona plaça :
petarocin nm (veire explica çai-sota p 992)
- p 901 **plan pè ~ planpè ? nm** La question se pausa en mai s'es un substantiu o s'existís solament en locucion adverbiala « **de plan pè ~ de planpè loc adv** » (me siáu benlèu enganada en donant *nm*...)
Non, existís ben en substantiu, compreni pas perqué ai marcat un dobte que i a una citacion clara de P. Arena dins lo TDF mai una de Victor Gelu que Bernat Molin me mandèt :
« *Lei màlo ni leis aoutrei bagagi, quan lei voulè mounta din leis apartamen, si cargoun pa su lou couele ; noun : si saioun à la vapour din la grando viseto despuì lou plan-pè jusqu'ei cantoun lei pu aou é lei pu foun dé l'oouberge.* »
Cal donc simplement completar per la locucion qu'oblidèri :
plan pè ~ planpè nm
plan pè ~ planpè (de/a -) loc adv
Mai pas **plan-pè** qu'es ni de la forma « nom + nom », ni de la forma « adv + nom ».
- p 902 apondre una esteleta a : **plantage nm*, veire **plantatge**
- p 914 **pontannada nf** (e non **pontanada* ; < *punta annata*, **annada començada**)
- p 917 **pòrtafuèlh(s)** (e non ***pòrtafuèlha**, evidentament !)
- p 918 **portulan ~ portolan nm**
- p 929 **promèti nm**
- p 933 **Puèg de Bu(r)garag** (e non **Bugarach**) (< *Burgaragio*)
(enfin liberat de sos calugàs...)
- p 939 precisions en seguida d'escambis amb Francés Courtray :
quiasma (anatomia) *nm*
quiasme (retorica) *nm*
- p 941 **quorum nm** (e non **quòrum**). Non es pas una falta que i a doas opcions possiblas per los noms latins en -um : **fòrum**, **quòrum**, **màgnum**, **maxíum**, o **forum**, **quorum**, **magnum**, **maximum**. Après esitacion granda, lo CLO partiguèt sus **forum**, **maximum**, etc., coma l'ai mencionat d'en pertot (levat quòrum, qu'ai oblidat de regularizar sus las autras formas). La question demòra çaquela pertocant los noms manlevats dirèctament al latin : perqué

Vènus, sinus, utèrus, e pas **maximum**, **minimum**, **quòrum**, **fòrum** ? Me sembla azardós coma causida.

p 964 **reexpedir** (e non **reexpediar*)

p 985 **reveire 2**

completar :

al-reveire *nm*

al reveire ! *interj*

p 992 apondre (veire explica çai-sota)

rocin *nm*

rocinanta *nf*

rocinet *nm*

rocinièr *nm*

p 993 Transportar lo prenom **Rodomont* a la pagina 992 e l'escriure

Ròdamont en subre çò ja esrich corrèctament que ne son los derivats :

Ròdamont *n pr m*

ròdamont *nm*

ròdamontada *nf*

p 996 **ronsència* : corregir en **roncència**

p 997 **rosat, -ada** *adj e nm* tanben

p 998 modificar (en seguida d'una remarca d'Idali Vera Grau)

rossin 1 (espinarcs adobats) *nm*

rossin 2* (caval) *nm*, veire **rocin

rossinanta* *nf*, veire **rocinanta

rossinièr* *nm*, veire **rocinièr

Alibèrt mesclèt tot, **ròssa** e **rossin**, e donc totes los derivats.

Es **rocin** (< latin *runcinus*), e mencionat aital dins Lévy (roncin, veire rocin) que destria **rocin** de **ròssa**. Mentre que Raynouard dona que **rossi...** En mai sembla que i ague agut atraccion entre los dos (cf. Robèrt), donc complicat. Servar **rocin** segon Lévy (que dona en mai **rocinet**) o passar a la forma mai etimologica **roncin** ?

p 1010 **Sanch Inian** (sab.) ~ **Sanch Inhan** (pop.) (< **Anian** ~ **Anhan**) *n pr*

Donèri que la formacion sabenta **Inian** (veire **Aniana**, pb identic, p 212)

Ad S. Agnianum (1205), de S. Aniano (1274), Saint Aignan (1518), Saint

Chinian (1567), Saint Chignan (1740), Saint Chinian (1771)

De reveire se fau remontar a la formacion sabenta ò pas ??

p 1015 **sarasson** *nm* (e non **sarrasson*). Error d'Alibèrt coma nos o mencionèt Arvèi

Quesnel (Etimologia FEW *seraceum*)

p 1029 **Setif** (Argèria)

p 1030 **sibornièr / cibornièr** ?? *nm* (i a las doas intradas...De reveire)

p 1030 **Sidi Bel Abbès** (Argèria)

p 1031 **Sidobre** (Lengadòc, Tarn, 81) *n pr m* (localizacion oblidada)

p 1031 **sifilis** *nf* (accent inutil sus **fi**, coma per **Anacarsis**, **sinus**).

p 1033 **sindicat 1** (associacion de defensa d'interèsses) (e non **interèsts*)

p 1034 levar **sirar* *v*, veire **cirar**. Lo remplaçar per :

sirar ~ **eissirar** *v*

sirada ~ **eissirada** *nf*

(veire remarca complèta a **cirar** çai-sus p 385)

- p 1039** **solvent** (e non ***solvant** !), mai fòrma corrècta a **dissolvent** p 489
- p 1047** **subrecòst** (manca l'accent sus o)
- p 1048** apondre : **subremé** *nm* (subre + me, en psicanalisi)
- p 1050** apondre l'accent grèu au plural **succèsses**
- p 1051** **levar *suissèssa (liquor)** – es a sa bona plaça e amb sa bona ortografia
p 1038 a « **soissessa** » – apondre la precision (liquor)
- p 1052** apondre
superficia de contacte *nf*
superficiar *v*
- p 1053** **subrejeccion** *nf*, **subrejeitiu**, **iva** *adj* (e non ***surjectiu**, ***surjeccion** resultant del marrit plec de recopiar lo francés en occitan per s'esparnhar de tot picar, mas que mena sovent a d'errors. Marrida tissa...)
- p 1053** ***susfàcia** *nf*, ***susfaciar** *v*, fran., veire **superficia**, **superficiar** (vèrbe d'apondre)
- p 1056** **taisar** *v* (oblit !!)
- p 1058** **Tamanrasset** (Argèria)
- p 1060** intrada **tant**
tant solament
Tòrni dire mon sentiment sus lo destriament **tan davant consonanta/tant davant vocala** penecosament explicat per Alibèrt (gram + dic), que fa que seguir l'oralitat e que me sembla totalament indegut. O fasèm pas per **com/coma (com aquò vs coma vòles ?!)**, perqué o faire per **tan/tant** ?
- p 1066** **tecnèci** *nm*
- p 1067** **telecopiare**, **-aira** *n*
- p 1067** **telecopiar** *v* (**o/ò**)
- p 1078** ***tinctorial** *adj*, veire **tintorial**
tintorial, **-a** *adj* (levar lo *c*. Oblidèri d'aplicar la preconizacion del CLO de la simplificacion del grop consonantic **-nct** en **-nt**)
- p 1081** **toat** ~ **doat** *nm*
- p 1083** **tona 1 (bota ; mesura de massa)** *nf* (completar per mai de clartat)
- p 1086** (tortièra 2) rectificar vertige en vertitge
- p 1087** (tortís 2) rectificar vertige en vertitge
- p 1088** apondre lo jonhent a **totes-poderoses**
- p 1099** **trescorrir** *v*
- p 1099** ***treslús** *nm*, veire **treslutz** (error d'Alibèrt que m'a escapada)
Donc completar :
treslutz *nm*, **tresluses** (> **treslusir**)
- p 1104** trobar 2 (creacion literària) (e non literari)
- p 1105** **tròica** (< rus) *nf* (melhor que troïca)
- p 1106** **trucaluna** *n*
- p 1108** **tugar** *v* e derivats, veire **tuar** e derivats
- p 1110** apondre **tutú** *nm*
- p 1122** **veire 1 (beure)**
- p 1130** es **aqueducte de Ròcafavor** e non **viaducte...**
- p 1140** **volp** *nf* (e non *nm*, evidentament !)

Vulpes es feminin en latin e mencionat coma tal dins Levy e Raynouard. Malaürosament marcat masculin dins Mistral e Alibèrt. Pasmens, segurament cauquilha de Mistral que dona doas citacions que mòstran plan qu'es feminin.

Annèxe

- p 1149 airecèl (et non *airacèl) (mas l'intrada dins lo còrs dau diccionari es corrècta)
p 1149 **de las** enquèstas qu'avèm menadas
p 1156 **perrecariá** (e non perreANNÈXEcariá evidentament !! sabi pas d'ontè sortís)

Bibliografia

- p 1160 centenats d'intradas (e non d'entradas)

OBLITS ELEMENTARIS

Doni aici pas que las mancas anormalas, e mai pausen pas brica un problèma ortografic. Perseguissi la lectura d'obratges dins l'amira de relevar de paraulas nòvas...e ne tròbi encara e tojorn. Tant coma en enquèstas sus lo terren. Seràn integradas a una segonda edicion se se fa.

Apondre

- p 166 **abansprojècte** *nm*
p 178 *acuolar* *v* e derivats, veire **acular** *v* e derivats
p 179 **adicion** *nf*
adictiu, iva *adj*
p 191 sota l'intrada **aicí** a la bona plaça alfabetica :
aicí-sèm *adv* o **aicí sèm** *loc adv* ?
p 198 **àlias** *adv* e *nm*
p 204 **amatorisme** *nm*
p 214 **antidopatge** *adj* (dels dos genres)
p 222 **aqueducte d'Ansinhan** (Fenolheda, Pirenèus Orientals, 66) *n pr m*
aqueducte de Carpentràs (Provença, Vauclusa, 84) *n pr m*
aqueducte de Càstrias (Lengadòc, Erau, 34) *n pr m*
aqueducte de Mons (Provença, Var, 83) *n pr m*
aqueducte de Ròcafavor (Provença, Bocas de Ròse, 13) *n pr m*
aqueducte de Sant Clamenç (Lengadòc, Erau, 34) *n pr m*
p 245 **audit** *nm*
p 249 (a auto)
auto trucaira (~ **tustaira**) *nf*
p 249 **autocarri** *nm*
p 250 **autopublicacion** *nf*

- autopublicar** *v*
- p 251 **avalida** *nf*. Apondre :
a l'avalida *loc adv*
- p 257 **badmintòn** (< angl.) *nm*
- p 292 **bòc ~ bòck** (gòt per cervesa) (< alem.) *nm*
- p 295 **bogés** (del País de Bug, Gironda, 33), **-esa** *adj*, **-eses**, **-esas**
Bogés, **-esa** *n pr*, **-eses**, **-esas**
- p 299 **bombina** *nf* (especialitat culinària)
- p 306 **bosigaud**, **-a** *adj*
Bosigaud, **-a** *n pr*
- De notar que gerir los noms de luòcs me foguèt quicòm de metodologicament difcil, essent que tracti lo territòri tot, occitan coma francés. Ai explicat dins l'Introduccion la draia seguida (prefectura + caps de canton per tot departament, mai de detalhs per los departaments occitans, mai de detalhs per los lengadocians).
- Bosigas ni Valarauga deurián pas figurar dins lo diccionari...si que non supausariá d'i faire figurar totes los vilatjons occitans lengadocians tant gròsses coma aqueles dos... Es pas faire escòrna ni als Bosigauds ni als Valaraugencs : es de simpla cosina lexicografica. Encara un còp, faudriá un diccionari d'onomastica per Occitània tota, o per lo mens un per cada grand dialècte que degun fa evidentament.
- Essent que donèri aquestes dos noms, tant val integrar lo nom de sos abitants.
- p 306 **bosigaudada** *nf* (galejada, istòria de nècis) : formacion trobada dins un *Armanac ceteri* de la fin del sègle 19 (cf. **martegalada** qu'a lo meteis sens en Provença, cadun aguent son nèci de servici)
- p 316 **apondre** : **brigasc**, **a** *adj e nm*
- p 324 **butanèu** *nm*
 levar **caligòt** aprèp **calinet** (doblon mal plaçat)
- p 358 **cartografiar** *v*
- p 383 **cigarretier**, **-a** *adj e n*
- p 386 **ciutadanetat** *nf*
- p 400 **colleccionaire**, **-aira** *n*
cordam *nm*
- p 416 **conviatge** *nm*
conviatjaire, **aira** *n*
- p 423 **còrso** *nm*
 corsò nm*, fran., veire **còrso
- p 411 (a **conselh**) **Conselh Representatiu de la Joventut d'Òc (CRJOC)** *nm*
- p 416 **convivència** *nf* (curiosament absent de totes los diccionaris, mai Alem Surre-Garcia nos aprenguèt que foguèt creat en espanhòu, en 1954. Donc se lo concèpte èra en literatura dels trobadors, lo mot i èra pas !)
- p 432 **criptar** *v*
- p 432 **criptografiar** *v*
- p 433 **cròc** *nm* (> **acrocàr**, **descrocàr**, **encrocàr**) (apondre **acrocàr**)
descentelar *v* (e/è)
- p 466 **desfibrilhacion** *nf*

- desfibrilhador** *nm*
- p 476 **desralhador** *nm*
- p 488 **disjontar** *v*
- p 493 **dopar** *v* (o/ò)
- dopatge** *nm*
- p 494 **dòxa** *nf*
*doxà *nf*, fran., veire **dòxa**
- p 498 **eco** *nm*
Eco *n pr f*
*ecò, *Ecò, fran., veire **eco**, **Eco**
Totas las lengas romanicas emplegan **eco**, vesi pas perquè l'occitan se'n tendriá solament a **resson** (levat encara e totjorn au nom d'aquela fotuda distanciacion). Subretot dins lo lexic de la fisica...
- p 500 **ègo** *nm*
- p 519 **Endaia** *n pr* (País Basc, Pirenèus Atlantics, 64)
- p 531 **enriquesiment** *nm*
- p 531 **ensagista** *n* (dels dos genres)
- p 551 **escarabida** *nf* (mencionat a *escarabissa 1*, mas intrada oblidada)
- p 574 **esquinadèl** *nm*
- p 577 **apondre a estant 2 : estant que** *loc conj*
- p 590 apondre : **exfoliar** *v*
- p 593 **factibilitat** *nf*
- p 619 **fòcus** (a la demanda d'Aurelian Bertrand dau Cirdòc)
- p 623 **fòrasenat, -ada** *adj e n*
- p 628 **fòxterrièr** (< angl.) *nm*
- p 629 **francisme** *nm*
- p 660 **girofar** *nm*
- p 684 **icebèrg** *nm*
- p 688 **immiscir** *v pron*
- p 689 **imperfait** (leng. occid.) *nm*, veire **imperfach**
- p 695 **infantilisme** *nm*
- p 707 Remettre dans l'ordre alphabétique **ivernàs** et **ivernar** inversés
- p 710 **jembe** *nm* (instrument de percussion)
Es pas una manca flagranta mas puslèu l'escasença de rapelar la règlà generala d'adpatacion dels mots estrangiers. Es A. Bianchi que me pausèt la question en me donant l'etimologia (< mande *jembe*). Li respondèri : « *Me sembla que la tendéncia ara es de demorar au mai prèp dei lengas d'origina. Es una evolucion recenta (cf. lei noms pròpris dins Robert qu'a passat temps emplegava pas leis accents pròpris a cada lenga e jamai marcava lo toponim dins la lenga d'origina). Donc per ieu, j a l'iniciala e pas dj.* »
Pas seguir l'adaptacion francesa mas totjorn tornar a la lenga d'origina e adaptar a l'occitana en anant veire las solucions catalanas, italianas, espanhòlas. Çà que la, es pas sus aquò que la lenga occitana es en dangièr... *Radiò, *eurò, *begonià, son de formas ben mai grèvas per la qualitat de la lenga, tant coma lo site panoccitan e sas mostrosas *describeson,

- *estallason, ponch *d'interrogason !!...*
- p 736 **liberticida** *adj e n* (dels dos genres)
- p 741 **lisibilitat** *nf*
lisible, -bla *adj*
- p 743 **lògo** *nm*
**logò/lògò nm, fran., veire lògo*
(rapelam que tot s'alinha logicament : **àudio, auto, dinamo, esterèò, estilo, èuro, fòto, lògo, metèò, mètro, mòto, numèro, rodèò, vèlo, zèro, zòò** ... (e mai **apèro** se n' i a que vòlon defugir **aperitiu** !!)
- p 750 **macroscòpia** *nf*
- p 761 **manequin** *nm*
manequinat *nm*
marbolingaire *nm*
- p 780 **menhir ~ menir** *nm*
- p 786 *meu, meva pron e adj poss, veire mieu, mieuna*
- p 786 **miaulejaire, -aira** *adj*
miaulejar *v*
- p 786 *mieu, mieva pron e adj poss, veire mieu, mieuna*
- p 792 **minorizacion** *nf*
- p 792 **minorizat, -ada** *adj*
- p 800 **monoespaci** *nm*
monopatin *nm*
- p 808 **apondre : mozarcian, a** *adj e n*
- p 815 **nausural** *nm*
- p 829 **obenc** (tirant) *nm*
obencadura *nf*
obencatge *nm*
obencar *v*
- p 838 **oquèi** (< angl.) *nm*
oquèi sul glaç *nm*
oqueiaire, aira *n*
- p 838 **orbital** *v*
- p 877 **penalti** *nm*
**penaltí, fran., veire penalti*
(en mai, testimoniatge d'un papet que pronóncia amb la bona adaptacion a la fonologia de l'occitan, amb accentuacion sus la *a* e non sus la *i* finala. Quand la lenga es ben coneguda, l'adaptator seguís mecanicament la règla confòrma. Solets los marrits parlaires tenon fòrt e mòrt a **penaltí, *videò, *agendà, ...*)
- p 918 **Pòrto Nòvo (Benin = Daomèi) e non Nigèria**
- p 924 **preprograma** *nm*
- p 941 **quitus** *nm* (e non *quitús...*)
- p 963 **recuolar** *v* e derivats, veire **recular** *v* e derivats
- p 964 **reemetedor, -doira** *adj e nm*
- p 976 **repatriat, -ada** *adj e n*
- p 992 **rodèò** *nm*
**rodeò/ròdeò nm, fran., veire rodèò*

- p 1103 **apondre :**
tripa òrba *nf*
- p 1029 apondre **sètge** *nm* (sinonim de **sèti**)
- p 1067 **telecopiadoira** *nf*
- p 1067 **telecopiador** *nm*
- p 1068 **telèx** *nm*
- p 1095** **trasvestment** *nm*
trasvestir *v*
trasvestisme *nm*
trasvestit, -ida *adj e n*
- p 1117 apondre : **Val Dueira** (Valadas occitanas, Itàlia) *n pr f*
- p 1118 apondre : **Val Susa** (Valadas occitanas, Itàlia) *n pr f*
- p 1118 **valarauguenc, -a** *adj*
Valarauguenc, -a *n pr* (veire remarca çai-sus a **bosigaud**)
- p 1130 **Viaducte de Barajòl** (Cantal, 15) *n pr m*
- p 1134 apondre **vinhiè(i)ra** *nf*
- p 1137 **vistacort, a** *adj e n*